



UNSW
SYDNEY

Australia's
Global
University



ARTS3664

Korean Translation

Semester One // 2018

Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Seong-Chul Shin	s.shin@unsw.edu.au	Mondays 2-3; Thursdays 3-4	MB262	9385-3724

School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 4:45pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: hal@unsw.edu.au

Attendance Requirements

A student is expected to attend all class contact hours for a face-to-face (F2F) or blended course and complete all activities for a blended or fully online course.

A student who arrives more than 15 minutes late may be penalised for non-attendance. If such a penalty is imposed, the student must be informed verbally at the end of class and advised in writing within 24 hours.

If a student experiences illness, misadventure or other occurrence that makes absence from a class/activity unavoidable, or expects to be absent from a forthcoming class/activity, they should seek permission from the Course Authority, and where applicable, their request should be accompanied by an original or certified copy of a medical certificate or other form of appropriate evidence.

A Course Authority may excuse a student from classes or activities for up to one month. However, they may assign additional and/or alternative tasks to ensure compliance. A Course Authority considering the granting of absence must be satisfied a student will still be able to meet the course's learning outcomes and/or volume of learning. A student seeking approval to be absent for more than one month must apply in writing to the Dean and provide all original or certified supporting documentation.

For more information about the attendance protocols in the Faculty of Arts and Social Sciences: <https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

Academic Information

For essential student information relating to: requests for extension; review of marks; occupational health and safety; examination procedures; special consideration in the event of illness or misadventure; student equity and disability; and other essential academic information, see <https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

Course Details

Credit Points 6

Summary of the Course

Subject Area: *Korean Studies*

This course provides a para-professional level translation program in Korean from a task-based approach. The primary medium of instruction is Korean and English. The course introduces translation theories and practices in Korean, examines techniques for analysing and rendering texts of different styles and complexity, and addresses cross-linguistic and cross-cultural problems relevant to professional translation, including lexical/grammatical problems and ethical implications. The focus of the course is to upgrade your skills of translating English into Korean and laying foundations for professional translation. You will be exposed to a range of authentic texts and a variety of topics including socio-cultural, educational, commercial and political themes.

At the conclusion of this course the student will be able to

1. Convert complex written source texts in English into Korean, conveying detailed information fluently, accurately, and appropriately, and using a style appropriate to the context and text type
2. Articulate a range of topics on professional ethics or socio-cultural issues relating to translation
3. Explain translation methods and techniques and linguistic (e.g. vocabulary, terms, expressions), ethical and socio-cultural aspects of professional translation

Teaching Strategies

Rationale:

This course is included to enable you to develop para-professional translation skills that will enhance your practice as a competent translator in Korean. It reflects a position that your practice within the field will require native or near-native levels of proficiency and skills to enable ongoing development in various professional areas involving translation.

The teaching will be aligned with the aims, learning outcomes and assessment tasks of this course described above so as to achieve desired results. The language of instruction and communication is mainly Korean. Speaking, reading and writing skills will be integrated, with a strong emphasis on reading and writing skills through translation practices. Both task-based and grammar-translation approaches will be adopted.

Teaching Strategies:

The course involves lectures and tutorials in the face-to-face mode. Lectures are where basic translation theories and ethical issues will be covered. Tutorials will be used for translation practice and/or ethics questions where you should carry out tasks by utilizing your knowledge and skills learned in the lecture, discussing in pairs or groups the linguistic and ethical elements in question, and/or by critically examining your own strategies and solutions. The tasks will include reading and analysing a variety of texts, delivering sight translation or oral presentation about the codes of ethics being covered in the week and converting various types of texts into Korean. Some reading and writing activities will be set to help you doing your research on topics related to linguistic (vocabulary, terms or expressions) and socio-

cultural aspects of translation. The online (or electronic version of) materials will provide you with translation exercises for which you will be provided immediate feedback.

The course uses a range of teaching strategies, including task-oriented activities in pairs and groups, and class and small group discussions. In this process, you will be able to communicate for appropriate vocabulary, terms, expressions and ideas both orally and in writing. You will extract and analyse information from a wide range of complex written texts and re-organise and convert them into Korean, the target language. This process will enable you to use IT (Korean word processor, internet sources, web links, etc) effectively as a means of professional communication in the form of translation and as an aid to language learning as well as independent learning.

Assessment

Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Vocabulary Bank	15%	01/06/2018 04:00 PM	2
Translation Tests	60%	19/04/2018 and 24/05/2018	1,2,3
Homework Assignments	25%	Wks 2-6; Wks 8-12	1,2

Assessment Details

Assessment 1: Vocabulary Bank

Start date: 08/03/2018 12:00 PM

Length: min 100 items

Details: You should build up your own vocabulary bank containing a minimum of 100 words/expressions, definitions and examples on a thematic area of your choice from among the course themes. You will receive written comments.

Submission notes: You must submit the outcome of your vocabulary bank project in person to the lecturer's office MB262 by the due date and time.

Assessment 2: Translation Tests

Start date: 19/04/2018 01:00 PM

Length: 2 x 300 words each

Details: Two tests of ca. one hour each (30% each) during specified classes. Each consists of translation and ethics components. Written comments will be provided. The second test is the final assessment for attendance purposes.

Submission notes: You must submit your test papers during the tutorial times on the designated dates in Wks 7 and 12.

Assessment 3: Homework Assignments

Start date: 08/03/2018 12:00 PM

Length: 10 x 60 words

Details: Weekly assignments for translation practice. Translating ten English source texts into Korean, each with approximately 100 words. The English texts are made available on the LMS at the beginning of term. Translations must be submitted weekly in class at the beginning of the relevant lectures. Spoken and written feedback.

Submission notes: Each homework assignment must be submitted before the lecture in the classroom.

Submission of Assessment Tasks

Students are expected to put their names and student numbers on every page of their assignments.

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au. Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

Late Assessment Penalties

An assessed task is deemed late if it is submitted after the specified time and date as set out in the course Learning Management System (LMS).

The late penalty is the loss of 5% of the total possible marks for the task for each day or part thereof the work is late. Lateness will include weekends and public holidays. This does not apply to a task that is assessed but no mark is awarded.

Work submitted fourteen (14) days after the due date will be marked and feedback provided but no mark will be recorded. If the work would have received a pass mark but for the lateness and the work is a compulsory course component, a student will be deemed to have met that requirement. This does not apply to a task that is assessed but no mark is awarded.

Work submitted twenty-one (21) days after the due date will not be accepted for marking or feedback and will receive no mark or grade. If the assessment task is a compulsory component of the course a student will automatically fail the course.

Special Consideration Applications

You can apply for special consideration when illness or other circumstances interfere with your assessment performance.

Sickness, misadventure or other circumstances beyond your control may:

- * Prevent you from completing a course requirement,
- * Keep you from attending an assessable activity,
- * Stop you submitting assessable work for a course,

* Significantly affect your performance in assessable work, be it a formal end-of-semester examination, a class test, a laboratory test, a seminar presentation or any other form of assessment.

For further details in relation to Special Consideration including "When to Apply", "How to Apply" and "Supporting Documentation" please refer to the Special Consideration website:

<https://student.unsw.edu.au/special-consideration>

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

Inappropriate paraphrasing: changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit. It also applies to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without referencing and a student's own analysis to bring the material together.

Collusion: working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose

- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

(<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>)

Course Schedule

[View class timetable](#)

Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 26 February - 4 March	Lecture	Introduction: Introduction to translation and ethics
	Tutorial	(No tutorials)
Week 2: 5 March - 11 March	Lecture	Translation types: Translation types and criteria
	Tutorial	Letters - tutorial materials; AUSIT code of ethics and sample ethics questions.
Week 3: 12 March - 18 March	Lecture	Unacceptable translations: Perceptions
	Tutorial	About oneself - letters of introduction: tutorial materials; AUSIT code of ethics and sample ethics questions.
Week 4: 19 March - 25 March	Lecture	Equivalence 1: Equivalence and non-equivalence
	Tutorial	Community information: tutorial materials; AUSIT code of ethics and sample ethics questions.
Week 5: 26 March - 1 April	Lecture	Equivalence 2: Grammatical equivalence
	Tutorial	Advertisements: tutorial materials; AUSIT code of ethics and sample ethics questions.
Break: 2 April - 8 April		
Week 6: 9 April - 15 April	Lecture	Equivalence 3: Textual equivalence
	Tutorial	Rules & instructions: tutorial materials; AUSIT code of ethics and sample ethics questions.
Week 7: 16 April - 22 April	Lecture	Revision
	Tutorial	Translation test 1
Week 8: 23 April - 29 April	Lecture	Translation techniques: Specific techniques
	Tutorial	Government pamphlets: tutorial materials; AUSIT code of ethics and sample ethics questions.
Week 9: 30 April - 6 May	Lecture	Transliteration: Transliteration and Romanisation
	Tutorial	News and reports: tutorial materials; AUSIT code of ethics and sample ethics questions.
Week 10: 7 May - 13 May	Lecture	Cross-cultural issues: cross-cultural communications
	Tutorial	Lecture and speech: tutorial materials; AUSIT code of ethics and sample ethics questions.
Week 11: 14 May - 20 May	Lecture	Accreditation: Accreditation and employment
	Tutorial	Essays and academic papers: tutorial materials; AUSIT code of ethics and sample ethics questions.
Week 12: 21 May - 27 May	Lecture	Revision
	Tutorial	Translation test 2
Week 13: 28 May - 3 June	Seminar	Seminar - guest lecture
	Seminar	seminar -guest lecture

Resources

Prescribed Resources

In-House study pack to be provided by the Lecturer or available on the UNSW Moodle/LMS.

Recommended Resources

Baker, M, (1992) *In other words: a course book on translation*. London, NY: Routledge. Dollerup, C. & A. UNSW library.

Lindgaard U(eds.) (1994) *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam: John Benjamins Publishing. UNSW library.

Websites:

- UNSW library: www.library.unsw.edu.au
- NAATI information: www.naati.com.au/
- AUSIT information: <http://www.ausit.org/accreditation.php3>

Course Evaluation and Development

Courses are periodically reviewed and students' feedback is used to improve them. Feedback is gathered from students using myExperience. It is encouraged students complete their surveys by accessing the personalised web link via the Moodle course site.

Image Credit

Synergies in Sound 2016

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G